

TABLA DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO 1 TRADUCCIÓN, TRADUCTOLOGÍA Y REVISTAS EN EL CARIBE Y AMÉRICA LATINA	12
1.1 Traducción	12
1.2 Traductología: la delineación de un campo de estudio	16
1.2.1 La teoría de los polisistemas y los estudios descriptivos de la traducción	20
1.2.2 El giro cultural: la traducción nunca es inocente	25
1.3 Traducción y traductología en el Caribe y América Latina.....	31
1.4 Revistas culturales en el Caribe y América Latina	43
1.4.1 El campo cultural y la esfera pública.....	44
1.4.2 Revistas culturales y literarias.....	48
CAPÍTULO 2 PRODUCCIÓN LITERARIA EN EL CARIBE: GENEALOGÍAS DE LAS ZONAS HISPANOHABLANTE Y ANGLÓFONA	56
2.1 Hacia una periodización de la literatura caribeña	56
2.2 Producción literaria en el Caribe hispanohablante.....	61
2.2.1 Siglo XIX: antecedentes literarios.....	62
2.2.2 Corrientes literarias de la primera mitad del siglo XX.....	66
2.2.3 Puerto Rico: el nacionalismo cultural y la Generación del Treinta.....	73
2.2.4 Cuba: revolución, literatura y la intelectualidad latinoamericana	76
2.3 Producción literaria en el Caribe anglófono	83
2.3.1 Siglo XIX: antecedentes literarios.....	83
2.3.2 Primeras décadas del siglo XX: la emergencia de las literaturas nacionales..	87
2.3.3 El renacimiento de los 30 y 40: hacia la independencia política y cultural ...	93
2.3.4 Variaciones sobre el Boom: diáspora y la formación del canon	106
CAPÍTULO 3 PARADOJAS IDEOLÓGICAS EN LA POLÍTICA DE TRADUCCIÓN PANCARIBEÑA DE LA REVISTA JAMAICANA <i>THE WEST INDIAN REVIEW</i> (1934-1940)	114
3.1 Contra la corriente anticolonial.....	115
3.2 El proyecto de traducción pancaribeña	121
3.3 Traducir la poesía negrista.....	125
3.4 El modernismo desfasado	136
3.5 Noticias literarias, traducción y escritura de mujeres	145
3.6 Paradojas pancaribeñas.....	151
CAPÍTULO 4 INSTANTÁNEAS INTRACARIBEÑAS: EL CARIBE ANGLÓFONO EN LAS REVISTAS PUERTORRIQUEÑAS <i>ASOMANTE</i> (1945-1969) Y <i>SIN NOMBRE</i> (1970-1984)	154
4.1 Una breve épica de dos revistas literarias.....	155
4.2 La literatura anglocaribeña mediada por un hispanoamericanista	161
4.3 Las Antillas a través de la poesía de Palés Matos.....	167
4.4 Huellas de lectura pancaribeña	171
4.5 Una plataforma para dos géneros “menores”	174
4.6 Espacios de inteligibilidad intracaribeña.....	177
CAPÍTULO 5 TRADUCIR EL CARIBE ANGLÓFONO EN LA REVISTA <i>CASA DE LAS AMÉRICAS</i> (1960-1989): LA REARTICULACIÓN DEL DISCURSO NUESTROAMERICANO	179
5.1 Proyecto editorial: traducción y discurso nuestroamericano	180

5.1.1 Políticas de traducción en la revista <i>Casa</i>	187
5.1.2 Apertura hacia el Caribe	193
5.2 El número 91: “Las Antillas de lengua inglesa”	206
5.3 “One Love and Venceremos”: <i>Casa</i> y el Caribe anglófono	219
5.4 Figuras traductoras: reconocimiento de una práctica	225
5.4.1 Un traductor llamado Fernández Retamar	226
5.4.2 David Chericián, traductor del habla popular anglocaribeña.....	235
5.5 La función de la reseña: libros del Premio Literario	240
5.6 Coda para un proyecto pañcaribeño	247
CAPÍTULO 6 COMPAÑERO SIN VIRGULILLA: LECTURAS DE LA REVOLUCIÓN CUBANA EN	
<i>SAVACOU</i> (1970-1979)	249
6.1 Una nueva generación de intelectuales	251
6.2 Tres versiones de Guillén	256
6.3 El ensayo como vehículo de unidad regional	266
6.4 Cuba en la poesía de <i>Savacou</i>	270
6.5 Convergencia de la revolución política y estética.....	276
CONCLUSIONES	278
BIBLIOGRAFÍA.....	292
ABREVIACIONES.....	311